

# STRANGER — THINGS

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

The Duffer Brothers

**EPISODIO 3.07**

**"Chapter Seven: The Bite"**

Con el tiempo agotándose, y un asesino cerca, la tripulación de Hopper regresa a Hawkins, donde El y los niños se están preparando para la guerra.

**ESCRITO POR:**

The Duffer Brothers

**DIRIGIDO POR:**

The Duffer Brothers

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

04.07.2019

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:29,237 --> 00:00:30,238  
Uno para cada uno.

2

00:00:30,321 --> 00:00:31,740  
- Gracias.  
- Diviértanse.

3

00:00:38,538 --> 00:00:40,331  
- Aquí tienes.  
- ¡Sí!

4

00:01:03,730 --> 00:01:05,857  
¿Eso no los llena de alegría?

5

00:01:07,859 --> 00:01:11,029  
¡Otro gran aplauso  
para la banda de la Secundaria Hawkins!

6

00:01:15,742 --> 00:01:18,078  
Espero que la estén pasando bien.

7

00:01:18,536 --> 00:01:20,246  
¿La están pasando bien?

8

00:01:22,248 --> 00:01:23,500  
No los oigo.

9

00:01:23,583 --> 00:01:25,126  
¿La están pasando bien?

10

00:01:27,212 --> 00:01:30,256  
¡Quiero que sepan  
que no escatimamos gastos

11

00:01:30,924 --> 00:01:34,344  
para ofrecerles  
el mejor entretenimiento posible!

12

00:01:34,427 --> 00:01:35,804  
No saquen los brazos.

13

00:01:36,596 --> 00:01:38,223  
Papá ya no puede escapar.

14

00:01:38,306 --> 00:01:40,975  
¿Por qué disfrutan torturándome?

15

00:01:41,059 --> 00:01:44,395  
- Porque es divertido.  
- Sí, papá, porque es divertido.

16

00:01:46,981 --> 00:01:47,982  
Aquí vamos.

17

00:01:48,566 --> 00:01:49,609  
Cielos.

18

00:01:51,444 --> 00:01:53,238  
Pero ya basta de parloteo.

19

00:01:53,530 --> 00:01:55,657  
¿Quién quiere ver fuegos artificiales?

20

00:01:57,492 --> 00:01:59,285  
Vamos, sigo sin oírlos.

21

00:01:59,369 --> 00:02:02,539  
¿Quién quiere ver fuegos artificiales?

22

00:02:10,797 --> 00:02:12,215  
¿Por qué nos detenemos?

23

00:02:13,133 --> 00:02:14,717  
Le di cinco dólares a Jimmy.

24

00:02:14,801 --> 00:02:15,802  
¿Qué?

25

00:02:15,885 --> 00:02:18,012  
Por favor, es la mejor ubicación.

26

00:02:18,596 --> 00:02:20,557  
La mejor ubicación.

27

00:02:27,480 --> 00:02:29,315  
¡Feliz 4 de julio!

28

00:02:44,789 --> 00:02:46,624  
- Fue bonito, ¿no?  
- Sí.

29

00:02:46,708 --> 00:02:47,709  
Sí.

30

00:02:59,512 --> 00:03:00,889  
Mamá, los árboles.

31

00:03:01,097 --> 00:03:03,391  
- ¿Qué, cielo?  
- Los árboles se mueven.

32

00:03:04,475 --> 00:03:06,394  
¿Por qué miras los árboles, cielo?

33

00:03:06,477 --> 00:03:08,813  
Mira los fuegos artificiales.

34

00:03:18,573 --> 00:03:20,116  
Ese fue gigante, ¿no?

35

00:03:30,543 --> 00:03:32,420  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

36

00:04:20,551 --> 00:04:26,849  
CAPÍTULO SIETE  
LA PICADURA

37

00:04:52,542 --> 00:04:55,420  
Dijo que estaba construyendo algo.

38

00:04:56,629 --> 00:04:57,922  
Que era todo por mí.

39

00:04:59,424 --> 00:05:00,842  
Construyendo algo...

40

00:05:00,925 --> 00:05:03,136  
- ¿Con los desollados?  
- Seguramente.

41

00:05:03,219 --> 00:05:05,430  
Está construyendo un ejército,  
como pensamos.

42

00:05:05,513 --> 00:05:07,682  
Sí, pero no es para propagarse.

43

00:05:07,765 --> 00:05:09,183  
Es para detener a Once.

44

00:05:09,392 --> 00:05:11,477  
El año pasado Ce le cerró el portal.

45

00:05:11,561 --> 00:05:13,271  
Intuyo que le cayó muy mal.

46

00:05:13,354 --> 00:05:14,314  
Se ve que sí.

47

00:05:14,397 --> 00:05:17,567  
Ahora el Desuellamentes sabe  
que solo Ce puede detenerlo.

48

00:05:17,650 --> 00:05:19,485  
- Si la elimina...  
- Fin del juego.

49

00:05:19,569 --> 00:05:23,906  
También dijo que iba a matarlos a todos.

50

00:05:26,367 --> 00:05:27,744  
Qué simpático.

51

00:05:39,005 --> 00:05:40,340

¿Oyen eso, chicos?

52

00:05:45,136 --> 00:05:46,637  
Son los fuegos artificiales.

53

00:05:48,222 --> 00:05:49,098  
Billy...

54

00:05:50,433 --> 00:05:53,186  
Cuando te dije eso,  
¿estaban aquí en esta sala?

55

00:06:07,617 --> 00:06:08,910  
Sabe que estamos aquí.

56

00:06:32,809 --> 00:06:34,143  
Cielos, ¡más espacio!

57

00:06:34,227 --> 00:06:36,604  
Sí, ¿qué es esto? ¿La Indy 500?

58

00:06:36,687 --> 00:06:37,939  
Es la Indy 300.

59

00:06:38,022 --> 00:06:40,858  
- No, bobo, 500.  
- Trescientos.

60

00:06:40,942 --> 00:06:42,276  
Digamos un millón.

61

00:06:44,904 --> 00:06:46,989  
- ¿Qué les pasa?  
- No sé.

62

00:06:47,448 --> 00:06:49,242  
- Dustin, ¡cuidado!  
- ¡Mierda!

63

00:06:52,328 --> 00:06:53,538  
¿Están bien ahí atrás?

64  
00:06:55,832 --> 00:06:56,791  
Están bien.

65  
00:06:59,877 --> 00:07:01,629  
Vamos. Debemos irnos. Ya.

66  
00:07:01,712 --> 00:07:03,464  
- ¡Rápido! ¡Bajen!  
- ¡Vamos!

67  
00:07:04,841 --> 00:07:06,592  
- Ya vamos.  
- Ahora o nunca.

68  
00:07:06,676 --> 00:07:07,969  
Esto es horrible.

69  
00:07:13,433 --> 00:07:15,643  
- Es como si surfearas.  
- ¡Sí!

70  
00:07:16,602 --> 00:07:19,230  
- Parecen ebrios.  
- ¿Por qué estarían ebrios?

71  
00:07:19,313 --> 00:07:21,023  
¡Nací para esto! Mira.

72  
00:07:23,234 --> 00:07:24,277  
¡Revolcón!

73  
00:07:28,698 --> 00:07:30,867  
- Tiene fiebre.  
- Tú tienes fiebre.

74  
00:07:30,950 --> 00:07:33,244  
- Un segundo. Steve.  
- No, por Dios.

75  
00:07:35,496 --> 00:07:37,039  
Tiene las pupilas muy dilatadas.



76  
00:07:37,248 --> 00:07:38,374  
Quizá lo drogaron.

77  
00:07:40,001 --> 00:07:41,377  
Steve, ¿te drogaron?

78  
00:07:41,461 --> 00:07:46,174  
¿Cuántas veces, papá?  
No consumo drogas. Es solo marihuana.

79  
00:07:46,257 --> 00:07:48,593  
No es gracioso.  
Debo saber qué te hicieron.

80  
00:07:48,676 --> 00:07:49,927  
¿Vas a morirte?

81  
00:07:50,470 --> 00:07:53,055  
Todos morimos,  
niño extraño que es mi amigo.

82  
00:07:53,139 --> 00:07:56,559  
Solo es cuestión de cómo y cuándo.

83  
00:07:58,519 --> 00:07:59,812  
Estarán buscándonos.

84  
00:07:59,896 --> 00:08:01,647  
Dime dónde quedó el auto.

85  
00:08:01,731 --> 00:08:04,192  
¿Hacemos parada técnica  
en el patio de comidas?

86  
00:08:04,275 --> 00:08:07,528  
- Mataría por una salchicha en palito.  
- Muy bien.

87  
00:08:07,612 --> 00:08:10,281  
Sí, comida.  
Pueden comer todo lo que quieran,

88

00:08:10,364 --> 00:08:12,450  
pero antes dime dónde quedó tu auto.

89

00:08:13,951 --> 00:08:15,077  
No tenemos auto.

90

00:08:15,161 --> 00:08:16,662  
- ¿Qué?  
- Me quitaron la llave.

91

00:08:16,746 --> 00:08:18,623  
Los rusos me quitaron la llave.

92

00:08:18,706 --> 00:08:19,916  
Hace como mil años.

93

00:08:20,917 --> 00:08:22,168  
Qué pena, ¿no?

94

00:08:28,799 --> 00:08:30,092  
Dios, ¡qué rico!

95

00:08:31,052 --> 00:08:32,553  
Steve, ¿saboreas el aire?

96

00:08:32,637 --> 00:08:34,388  
¡Lo saboreo!

97

00:08:34,972 --> 00:08:37,058  
- ¡Alto!  
- ¡Mierda! ¡Vamos!

98

00:08:37,683 --> 00:08:38,518  
¡Vamos!

99

00:08:39,519 --> 00:08:42,104  
- ¡Está bien!  
- ¿Por qué corremos?

100

00:08:55,701 --> 00:08:57,203  
Sí. Así está bien.

101  
00:09:08,839 --> 00:09:10,049  
Lejos de las ventanas.

102  
00:09:34,198 --> 00:09:35,366  
Está cerca.

103  
00:09:52,383 --> 00:09:53,467  
¿Adónde se fue?

104  
00:10:52,610 --> 00:10:53,486  
Mierda.

105  
00:11:18,010 --> 00:11:18,928  
¡Ce!

106  
00:11:22,014 --> 00:11:23,140  
¡Ce!

107  
00:11:29,647 --> 00:11:30,690  
¡No!

108  
00:11:31,941 --> 00:11:33,442  
Nancy, ¡dispárale!

109  
00:11:41,575 --> 00:11:42,618  
¡Vamos! ¡Lucas!

110  
00:12:03,764 --> 00:12:05,349  
Ce, ¿estás bien?

111  
00:12:41,302 --> 00:12:43,512  
- ¡Rápido! ¡Vámonos!  
- ¡Rápido!

112  
00:12:43,596 --> 00:12:45,264  
- ¡Rápido!  
- ¡Deprisa! ¡Vamos!

113  
00:12:45,347 --> 00:12:46,348  
¡Todos afuera!

114  
00:12:46,640 --> 00:12:48,309  
- ¡Rápido!  
- ¡Rápido! ¡Vamos!

115  
00:12:48,976 --> 00:12:50,603  
¡Rápido!

116  
00:12:54,064 --> 00:12:54,899  
¡Vamos!

117  
00:12:56,567 --> 00:12:57,443  
¡Vamos!

118  
00:13:03,282 --> 00:13:05,201  
¡Arranca!

119  
00:13:14,293 --> 00:13:16,587  
- ¿Adónde vamos?  
- Confía en mí.

120  
00:13:20,299 --> 00:13:21,342  
Despejado.

121  
00:13:30,392 --> 00:13:31,894  
¿Qué te dije?

122  
00:13:32,603 --> 00:13:35,648  
¡Ciento cuarenta kilómetros por hora!

123  
00:13:35,981 --> 00:13:36,941  
Vamos.

124  
00:13:39,026 --> 00:13:40,569  
El desplazamiento temporal fue

125  
00:13:40,653 --> 00:13:42,696  
- justo a la 1:20 a. m...  
- Siéntense.

126  
00:13:42,780 --> 00:13:44,240

No, estamos muy cerca.

127

00:13:44,698 --> 00:13:46,867  
- Mala ubicación.  
- No miren la película.

128

00:13:46,951 --> 00:13:48,577  
- Queremos mirarla.  
- ¡Pues mírenla!

129

00:13:49,912 --> 00:13:50,746  
Perdón.

130

00:13:50,996 --> 00:13:54,416  
Hagan lo que quieran,  
pero no se vayan de aquí.

131

00:13:54,500 --> 00:13:56,669  
- Bien, papá.  
- ¿Dónde diablos están?

132

00:13:56,752 --> 00:13:59,713  
La pregunta correcta es:  
"¿Cuándo diablos están?".

133

00:13:59,922 --> 00:14:03,133  
Einstein se convirtió  
en el primer viajero del tiempo.

134

00:14:03,217 --> 00:14:04,927  
Perdón.

135

00:14:05,010 --> 00:14:07,680  
Lo envié al futuro...

136

00:14:08,264 --> 00:14:11,141  
Bueno, es oficial. Nunca tendré hijos.

137

00:14:11,225 --> 00:14:13,227  
- ¿Qué hacemos aquí?  
- Ocultarnos.

138

00:14:13,310 --> 00:14:15,229  
Hasta que pase todo. Como Oswald.

139  
00:14:15,312 --> 00:14:17,481  
A Oswald lo hallaron en un teatro  
y lo balearon.

140  
00:14:17,565 --> 00:14:18,524  
Una semana después.

141  
00:14:18,607 --> 00:14:20,442  
Digo que su plan no funcionó.

142  
00:14:20,526 --> 00:14:21,861  
Porque era una trampa.

143  
00:14:21,944 --> 00:14:23,362  
- ¿Qué?  
- Era un tonto.

144  
00:14:23,445 --> 00:14:24,530  
Dime que bromeas.

145  
00:14:27,241 --> 00:14:28,659  
Hay que salir de aquí.

146  
00:14:29,076 --> 00:14:31,412  
Bien. Vigila a Tweedledee y Tweedledum.

147  
00:14:31,495 --> 00:14:34,081  
- Que no se muevan de ahí.  
- ¿Adónde vas tú?

148  
00:14:34,415 --> 00:14:35,624  
A conseguir un auto.

149  
00:14:35,708 --> 00:14:36,792  
Cuidado.

150  
00:14:41,380 --> 00:14:43,549  
- ¿Qué está pasando?  
- No tengo idea.

151

00:14:43,632 --> 00:14:45,759  
¿Dice que construyó  
una máquina del tiempo...?

152

00:14:54,393 --> 00:14:57,354  
- ¿Qué dice?  
- Me muestra la ubicación de la llave

153

00:14:57,438 --> 00:14:58,856  
para apagar la máquina.

154

00:15:00,566 --> 00:15:02,610  
Perdón, "llaves". Dos llaves.

155

00:15:02,693 --> 00:15:03,611  
La regla de dos.

156

00:15:03,694 --> 00:15:04,737  
¿Qué?

157

00:15:04,820 --> 00:15:07,990  
Dos personas, dos llaves,  
como un lanzamiento nuclear.

158

00:15:08,073 --> 00:15:10,284  
Pero las llaves están en una bóveda.

159

00:15:10,910 --> 00:15:14,455  
Para abrir la bóveda,  
debes ingresar la constante de Planck.

160

00:15:14,538 --> 00:15:16,415  
- ¿Qué de Planck?  
- La constante.

161

00:15:16,498 --> 00:15:19,168  
- Es un número famoso.  
- Bien, tomamos las llaves

162

00:15:19,251 --> 00:15:21,086  
y apagamos la máquina.

163

00:15:21,170 --> 00:15:22,379  
Eso dice él.

164

00:15:22,463 --> 00:15:25,215  
No suena muy difícil.  
Podemos hacer eso.

165

00:15:25,299 --> 00:15:28,594  
¿No escuchaste que el lugar  
es un fuerte impenetrable?

166

00:15:28,677 --> 00:15:30,512  
Pero debe haber modo de entrar.

167

00:15:30,596 --> 00:15:31,931  
Sí. Con el ejército.

168

00:15:32,014 --> 00:15:33,182  
Que está en camino.

169

00:15:33,265 --> 00:15:36,727  
No sabemos, porque gritaste  
como en una reunión de padres

170

00:15:36,810 --> 00:15:37,811  
y luego colgaste.

171

00:15:37,895 --> 00:15:40,648  
No sabemos qué diablos sucede  
porque estamos...

172

00:15:40,731 --> 00:15:42,066  
Espera, ¿qué hacemos?

173

00:15:42,816 --> 00:15:44,026  
Cierto.

174

00:15:44,109 --> 00:15:47,613  
Vamos a rescatar a nuestros hijos

175



00:15:47,696 --> 00:15:50,699  
de la malvada celebración del 4 de julio.

176  
00:15:50,783 --> 00:15:54,286  
Si no puedes con esto, da la vuelta

177  
00:15:54,370 --> 00:15:55,537  
y déjame bajar.

178  
00:15:55,621 --> 00:15:57,039  
¿Qué vas a hacer?

179  
00:15:57,122 --> 00:15:59,249  
¿Volver a Hawkins a pie?

180  
00:15:59,333 --> 00:16:01,835  
Haré lo que sea  
con tal de alejarme de ti.

181  
00:16:01,919 --> 00:16:05,089  
¡Niños!

182  
00:16:05,756 --> 00:16:08,759  
Al principio me divertían  
sus riñas constantes,

183  
00:16:08,842 --> 00:16:13,305  
pero ya me cansaron,  
y tenemos un largo viaje por delante.

184  
00:16:13,973 --> 00:16:16,141  
¿Por qué no se dejan de estupideces

185  
00:16:16,225 --> 00:16:19,979  
y reconocen la atracción sexual  
que hay entre ustedes?

186  
00:16:20,562 --> 00:16:22,523  
Estás muy equivocado.

187  
00:16:22,606 --> 00:16:26,068  
No me interesa.

188

00:16:26,151 --> 00:16:28,445  
Sí, él es una bestia. Ya sé.

189

00:16:28,529 --> 00:16:30,572  
Quizá te recuerda una mala relación,

190

00:16:30,656 --> 00:16:34,159  
y te encantaría un buen hombre  
con el que sentar cabeza,

191

00:16:34,243 --> 00:16:38,372  
pero, admítelo,  
te intriga saber cómo es en la cama.

192

00:16:39,081 --> 00:16:40,165  
Y tú,

193

00:16:40,833 --> 00:16:44,044  
tú eres un hombre bebé  
que prefiere actuar rudo

194

00:16:44,128 --> 00:16:45,295  
a mostrar lo que siente

195

00:16:45,379 --> 00:16:50,384  
porque la última vez que abriste  
tu corazón, te lastimaron. Ay.

196

00:16:50,467 --> 00:16:54,722  
Y en vez de admitir esos sentimientos,  
bailan uno alrededor del otro

197

00:16:54,805 --> 00:16:57,891  
en un burdo y aburrido ritual  
de apareamiento.

198

00:16:57,975 --> 00:17:00,811  
Por favor, por mi bien,

199

00:17:00,894 --> 00:17:04,982  
dejen de reñir o paren, quítense la ropa

200  
00:17:05,065 --> 00:17:07,109  
¡y háganlo de una vez!

201  
00:17:13,449 --> 00:17:14,867  
¿Qué pasó?

202  
00:17:15,451 --> 00:17:17,703  
Les dije que se acostaran de una vez.

203  
00:17:18,871 --> 00:17:20,581  
¿Nunca se acostaron todavía?

204  
00:17:20,998 --> 00:17:21,874  
No.

205  
00:17:42,728 --> 00:17:44,897  
BIENVENIDO A INDIANA  
VIAJE CON CUIDADO, GRACIAS

206  
00:18:04,291 --> 00:18:05,459  
Siéntenla en el piso.

207  
00:18:07,836 --> 00:18:08,962  
Bien.

208  
00:18:09,254 --> 00:18:10,297  
Déjame ver.

209  
00:18:12,382 --> 00:18:13,801  
Mierda.

210  
00:18:15,928 --> 00:18:17,346  
¿Qué? ¿Qué haces?

211  
00:18:17,805 --> 00:18:18,806  
Limpio la herida.

212  
00:18:18,889 --> 00:18:20,808  
No, hay que parar la hemorragia,

213

00:18:20,891 --> 00:18:23,310  
luego limpiar, desinfectar, vendar.

214

00:18:25,270 --> 00:18:26,772  
Ando en patineta. Confien.

215

00:18:27,481 --> 00:18:28,774  
Mike, sostén esto.

216

00:18:31,485 --> 00:18:33,237  
Mantén una presión firme.

217

00:18:33,487 --> 00:18:34,696  
Necesitamos jabón y agua.

218

00:18:35,405 --> 00:18:36,365  
- Sí.  
- Bien.

219

00:18:42,496 --> 00:18:43,622  
¿Te sirve algo?

220

00:18:43,997 --> 00:18:46,291  
No. Ve por una toalla y un tazón.

221

00:18:46,667 --> 00:18:48,377  
- ¿Un tazón?  
- Lucas.

222

00:18:49,336 --> 00:18:50,420  
- Vamos.  
- Bien.

223

00:18:53,173 --> 00:18:56,426  
- ¿Qué te pareció esa cosa?  
- Como la del hospital,

224

00:18:56,510 --> 00:18:58,428  
- pero más grande.  
- Mucho más grande.

225

00:18:58,512 --> 00:19:00,764  
Tom y Bruce se fusionaron en uno, ¿no?

226  
00:19:00,848 --> 00:19:03,433  
Driscoll insistía  
en que debía volver a la fuente...

227  
00:19:03,517 --> 00:19:05,519  
Espera, ¿Driscoll estará ahí?

228  
00:19:06,103 --> 00:19:07,020  
Tal vez.

229  
00:19:07,104 --> 00:19:10,566  
Tal vez Heather y Janet también,  
y Dios sabe quién más.

230  
00:19:12,067 --> 00:19:15,070  
- No sé cómo lo mataremos, pero si lo...  
- Matamos a todos.

231  
00:19:15,154 --> 00:19:17,156  
Y acabamos con esto.

232  
00:19:18,532 --> 00:19:19,491  
Tal vez.

233  
00:19:20,784 --> 00:19:23,912  
Lo único que sé es que necesitamos a Ce.

234  
00:19:24,496 --> 00:19:28,250  
Un tazón...

235  
00:19:29,168 --> 00:19:32,004  
- ¿Por qué no está con el cereal?  
- No sé.

236  
00:19:32,671 --> 00:19:34,756  
¿Para qué más usas un tazón?

237  
00:19:34,840 --> 00:19:36,049  
No sé.

238  
00:19:38,468 --> 00:19:39,344  
Mierda.

239  
00:19:39,428 --> 00:19:42,222  
FUEGOS ARTIFICIALES

240  
00:19:45,517 --> 00:19:46,894  
El Bebé de Satanás.

241  
00:19:48,061 --> 00:19:49,521  
¿Lanzaste uno de estos?

242  
00:19:49,605 --> 00:19:51,231  
No. ¿Son buenos?

243  
00:19:51,690 --> 00:19:54,276  
- Te quedas corto.  
- Eso no parece un tazón.

244  
00:19:54,776 --> 00:19:56,320  
No, es algo mucho mejor.

245  
00:19:56,570 --> 00:19:59,323  
Aquí dice "18 años o más" por algo.

246  
00:19:59,698 --> 00:20:04,203  
Esto contiene 150 granos de polvo negro.

247  
00:20:04,453 --> 00:20:06,121  
También llamado pólvora.

248  
00:20:07,122 --> 00:20:10,125  
Si atamos un par,  
tenemos algo mejor que un M-80.

249  
00:20:10,500 --> 00:20:11,460  
Si atamos cinco,

250  
00:20:12,294 --> 00:20:14,671  
tenemos un cartucho de dinamita.

251  
00:20:14,755 --> 00:20:17,174  
¿Quieres matar a esa cosa con pirotecnia?

252  
00:20:17,257 --> 00:20:18,634  
¿Tienes una idea mejor?

253  
00:20:19,051 --> 00:20:20,219  
Sí. Once.

254  
00:20:21,553 --> 00:20:24,348  
¿Contra esa cosa? Necesitaré refuerzos.

255  
00:20:25,557 --> 00:20:26,642  
Dios mío.

256  
00:20:27,184 --> 00:20:28,185  
Sostén esto.

257  
00:20:32,731 --> 00:20:33,815  
¿Te duele?

258  
00:20:34,983 --> 00:20:36,109  
No mucho.

259  
00:20:37,194 --> 00:20:38,987  
Tendrás una cicatriz genial.

260  
00:20:39,488 --> 00:20:41,156  
Te verás aún más ruda.

261  
00:20:41,240 --> 00:20:42,115  
Alucinante.

262  
00:20:42,199 --> 00:20:43,867  
Sí, alucinante.

263  
00:20:47,204 --> 00:20:48,080  
Ce...

264

00:20:49,039 --> 00:20:49,915  
¿Sí?

265  
00:20:50,207 --> 00:20:51,917  
Quería decirte una cosa.

266  
00:20:52,334 --> 00:20:55,003  
Me costó mucho eso

267  
00:20:55,087 --> 00:20:56,255  
de estar separados.

268  
00:20:59,591 --> 00:21:03,136  
Y me gusta  
que ahora Max y tú sean amigas.

269  
00:21:03,720 --> 00:21:07,307  
Al principio, estaba celoso y enojado.

270  
00:21:07,391 --> 00:21:09,476  
Por eso dije esas estupideces.

271  
00:21:09,559 --> 00:21:11,645  
Te quería solamente para mí.

272  
00:21:12,813 --> 00:21:14,564  
Ahora entiendo lo injusto que fui.

273  
00:21:14,648 --> 00:21:17,442  
Y egoísta. Y... lo siento.

274  
00:21:18,860 --> 00:21:22,447  
Nunca había sentido esto por nadie...

275  
00:21:23,156 --> 00:21:24,199  
Y...

276  
00:21:26,326 --> 00:21:28,537  
Dicen que te hace perder la cabeza.

277  
00:21:29,288 --> 00:21:31,039



¿Qué cosa?

278

00:21:32,582 --> 00:21:34,418  
¿Nunca oíste decir eso...?

279

00:21:34,668 --> 00:21:36,503  
Esa frase...

280

00:21:36,753 --> 00:21:38,755  
Lo que te hace perder la cabeza...

281

00:21:39,798 --> 00:21:42,009  
- ¿Las novias?  
- No, las novias no.

282

00:21:42,092 --> 00:21:44,386  
- Los novios.  
- No, tampoco los novios.

283

00:21:44,469 --> 00:21:46,805  
- Es un sentimiento...  
- Sentimiento...

284

00:21:46,888 --> 00:21:50,100  
Sí, los viejos se lo dicen  
unos a otros todo el tiempo.

285

00:21:50,183 --> 00:21:51,184  
- ¿Los viejos?  
- Sí.

286

00:21:51,268 --> 00:21:54,021  
Lo que quiero decir es

287

00:21:54,271 --> 00:21:55,605  
que yo...

288

00:21:55,689 --> 00:21:57,774  
Sé que...

289

00:21:59,359 --> 00:22:02,612  
Repito... Esto es código rojo.

290

00:22:03,989 --> 00:22:05,324

- ¿Dustin?

- ¿Mike?

291

00:22:05,699 --> 00:22:07,409

- ¡Dustin!

- ¡Mike!

292

00:22:07,492 --> 00:22:09,995

Por Dios, escúchame. Sé que desaparecí.

293

00:22:10,078 --> 00:22:13,165

Perdón, no estoy enojado.

En realidad, estaba enojado,

294

00:22:13,248 --> 00:22:15,667

pero también estaba atrapado bajo tierra

295

00:22:15,751 --> 00:22:17,002

en una base secreta rusa.

296

00:22:18,670 --> 00:22:21,506

Dustin, vas demasiado rápido.

No entiendo.

297

00:22:21,590 --> 00:22:24,760

Es difícil de creer,

pero los rusos se infiltraron en Hawkins.

298

00:22:24,843 --> 00:22:26,053

¡Los malditos rusos!

299

00:22:26,136 --> 00:22:28,388

Ahora... Usan... Para abrir el portal.

300

00:22:28,472 --> 00:22:29,848

Dustin, se entrecorta.

301

00:22:29,931 --> 00:22:32,184

Nos persiguen,

y no tenemos cómo salir.

302  
00:22:32,267 --> 00:22:34,311  
Vengan a buscarnos. ¿Nancy sabe conducir?

303  
00:22:34,394 --> 00:22:35,354  
Estaremos...

304  
00:22:36,188 --> 00:22:37,606  
Dustin, no te oigo.

305  
00:22:37,981 --> 00:22:39,941  
- ¿Mike?  
- Dustin, ¿sigues ahí?

306  
00:22:40,025 --> 00:22:41,443  
Mike, ¿me copias?

307  
00:22:41,693 --> 00:22:42,652  
Dustin...

308  
00:22:44,196 --> 00:22:46,823  
Mierda, ahora no.  
Por favor, ahora no. ¡Mike!

309  
00:22:47,074 --> 00:22:48,492  
- ¡Dustin!  
- ¡Mike!

310  
00:22:49,493 --> 00:22:50,369  
¿Qué pasa?

311  
00:22:54,831 --> 00:22:56,500  
¿Tienes baterías? ¿Doble A?

312  
00:22:56,583 --> 00:22:57,876  
¿Por qué tendría baterías?

313  
00:22:57,959 --> 00:22:59,127  
Yo siempre llevo.

314  
00:22:59,211 --> 00:23:00,545

Entonces, ¿qué problema hay?

315

00:23:00,712 --> 00:23:02,631  
- Necesito ocho.  
- ¿Ocho?

316

00:23:02,964 --> 00:23:05,634  
Mierda. Tendremos que pasar al plan B.

317

00:23:05,717 --> 00:23:07,552  
¿Plan B? ¿Cuál es el plan B?

318

00:23:15,310 --> 00:23:17,104  
¿Dónde están?

319

00:23:21,358 --> 00:23:22,484  
Es increíble.

320

00:23:23,443 --> 00:23:27,989  
No pude concentrarme mucho en la película,

321

00:23:28,073 --> 00:23:30,492  
pero estoy segura

322

00:23:31,451 --> 00:23:34,246  
de que la mamá  
quería acostarse con su hijo.

323

00:23:34,329 --> 00:23:36,873  
Espera, ¿la chica sexi  
era mamá de Alex P. Keaton?

324

00:23:36,957 --> 00:23:38,041  
Sí, con seguridad.

325

00:23:38,125 --> 00:23:39,668  
Pero tienen la misma edad.

326

00:23:39,751 --> 00:23:41,753  
No, pero él viajó al pasado.

327

00:23:43,130 --> 00:23:45,048  
¿Y por qué se llama Volver al futuro?

328  
00:23:45,215 --> 00:23:47,676  
Él tiene que volver al futuro

329  
00:23:47,759 --> 00:23:49,678  
porque está en el pasado.

330  
00:23:49,761 --> 00:23:53,348  
Así que el futuro es el presente,  
que es su época.

331  
00:23:57,477 --> 00:24:00,981  
- ¿Qué?  
- No, es mi turno. Ya tomaste suficiente.

332  
00:24:25,547 --> 00:24:26,756  
Robin.

333  
00:24:27,674 --> 00:24:28,967  
¡Mira esto!

334  
00:24:31,428 --> 00:24:34,931  
Mira... El techo es hermoso.

335  
00:25:20,685 --> 00:25:23,355  
Quédate aquí  
y revisa los planes con Smirnoff.

336  
00:25:23,438 --> 00:25:25,941  
- Ayudo a buscar.  
- No. Asustarás a los niños.

337  
00:25:26,024 --> 00:25:28,693  
- Si es por lo de antes...  
- ¡Quédate ahí, Freud!

338  
00:25:28,777 --> 00:25:30,695  
¿Me escuchas? Quédate ahí.

339  
00:25:36,535 --> 00:25:38,078

Di lo que quieras sobre Kline,

340

00:25:38,161 --> 00:25:40,413  
pero sí que sabe hacer fiestas.

341

00:25:40,747 --> 00:25:42,332  
A propósito, me disculpo por él.

342

00:25:42,415 --> 00:25:43,917  
- ¿Por Larry?  
- Por Murray.

343

00:25:44,000 --> 00:25:46,795  
Es un enfermo  
que disfruta alterando a la gente.

344

00:25:46,878 --> 00:25:50,090  
Así que no dejemos que nos altere.

345

00:25:50,173 --> 00:25:53,343  
- No me alteró.  
- Estás más callada que de costumbre.

346

00:25:53,426 --> 00:25:55,428  
- Quiero ver a los niños.  
- Sí.

347

00:25:55,512 --> 00:25:56,846  
Haré mi mejor intento.

348

00:26:00,267 --> 00:26:02,060  
Gracias. Para ti.

349

00:26:02,978 --> 00:26:03,979  
¡Alcalde Kline!

350

00:26:05,105 --> 00:26:06,147  
¡Una más!

351

00:26:08,650 --> 00:26:11,111  
Sonrían. Eso es.

352  
00:26:17,117 --> 00:26:18,952  
- ¡Cuidado!  
- Feliz día, idiota.

353  
00:26:26,001 --> 00:26:29,671  
¡Respondan, comunistas desgraciados!

354  
00:26:51,776 --> 00:26:53,486  
- Silencio.  
- Perdón.

355  
00:26:56,740 --> 00:26:59,951  
- ¿Cómo puedes beber eso?  
- Es deliciosa.

356  
00:27:00,035 --> 00:27:01,036  
¿Qué?

357  
00:27:01,369 --> 00:27:03,121  
La cosa de otro mundo de Carpenter.

358  
00:27:03,204 --> 00:27:06,499  
La original es un clásico. No hay duda.

359  
00:27:07,083 --> 00:27:08,376  
Pero la nueva versión...

360  
00:27:18,720 --> 00:27:20,805  
Es más dulce, más audaz.

361  
00:27:21,931 --> 00:27:22,766  
Mejor.

362  
00:27:23,016 --> 00:27:24,142  
Estás loco.

363  
00:27:24,225 --> 00:27:26,811  
¿Prefieres la película original?

364  
00:27:26,895 --> 00:27:30,148  
¿Qué? No hablo de la película,

hablo de la Nueva Coca.

365

00:27:30,231 --> 00:27:31,650  
Es el mismo concepto.

366

00:27:31,733 --> 00:27:33,401  
No es el mismo concepto.

367

00:27:33,485 --> 00:27:34,611  
El mismo concepto.

368

00:27:34,694 --> 00:27:36,029  
- No.  
- Sí.

369

00:27:36,279 --> 00:27:37,197  
Oigan.

370

00:27:38,114 --> 00:27:40,075  
- Lo siento.  
- Lo siento.

371

00:27:42,744 --> 00:27:44,579  
¿Lo encontraste?

372

00:27:47,791 --> 00:27:48,625  
¿En el cine?

373

00:27:49,209 --> 00:27:52,754  
¿Dustin está tan asustado  
por lo del portal que va al cine?

374

00:27:52,837 --> 00:27:53,963  
Es muy lógico.

375

00:27:54,047 --> 00:27:56,132  
¿Seguro dijo "portal", no "genial"?

376

00:27:56,216 --> 00:27:58,051  
Sí. "La película es genial".

377



00:27:58,134 --> 00:27:58,968  
Oí "portal".

378

00:27:59,094 --> 00:28:01,262  
Explicaría por qué sigue vivo  
el Desuellamentes.

379

00:28:01,346 --> 00:28:03,682  
- Hay que cerrarlo otra vez.  
- Así muere.

380

00:28:03,765 --> 00:28:06,101  
Pero, si no, están los fuegos de Lucas.

381

00:28:06,184 --> 00:28:08,770  
Sigue burlándote de mi plan, Max. Sigue.

382

00:28:08,853 --> 00:28:12,440  
Quiero oírte repetirlo,  
porque sigues dudando de mí.

383

00:28:12,524 --> 00:28:16,027  
- Un plan ridículo.  
- Te demostraré que no. ¿Verdad?

384

00:28:33,712 --> 00:28:35,880  
Mi techo dejó de dar vueltas.

385

00:28:36,464 --> 00:28:37,966  
¿Y el tuyo?

386

00:28:40,468 --> 00:28:41,636  
Mierda.

387

00:28:42,595 --> 00:28:43,430  
No.

388

00:28:44,013 --> 00:28:45,849  
¿Ya habremos vomitado todo?

389

00:28:45,932 --> 00:28:48,268  
Tal vez. Pregúntame algo.

390  
00:28:48,810 --> 00:28:50,061  
Interrógame.

391  
00:28:50,145 --> 00:28:51,938  
Bien. Te interrogaré. Claro.

392  
00:28:53,648 --> 00:28:56,443  
¿Cuándo fue la última vez  
que te hiciste pis encima?

393  
00:28:56,735 --> 00:28:57,694  
Hoy.

394  
00:28:57,944 --> 00:28:58,778  
¿Qué?

395  
00:28:58,862 --> 00:29:00,864  
Cuando el médico ruso sacó la sierra.

396  
00:29:01,030 --> 00:29:02,490  
Dios mío.

397  
00:29:02,824 --> 00:29:04,492  
Pero fue solo un chorrillo.

398  
00:29:04,576 --> 00:29:06,745  
Definitivamente, aún nos afecta.

399  
00:29:10,290 --> 00:29:11,958  
- Ahora yo.  
- Bien.

400  
00:29:12,250 --> 00:29:13,168  
Pregúntame.

401  
00:29:14,294 --> 00:29:16,296  
¿Alguna vez

402  
00:29:19,424 --> 00:29:20,759  
te enamoraste?

403

00:29:22,260 --> 00:29:25,597  
Sí. Nancy Wheeler.  
Primer semestre, último año.

404

00:29:27,390 --> 00:29:28,808  
Dios mío.

405

00:29:29,601 --> 00:29:31,269  
Es una remilgada.

406

00:29:33,855 --> 00:29:35,148  
Resultó que no.

407

00:29:36,775 --> 00:29:38,443  
¿Sigues enamorado de ella?

408

00:29:40,653 --> 00:29:42,030  
- No.  
- ¿Por qué no?

409

00:29:44,824 --> 00:29:47,160  
Porque encontré  
a alguien mejor para mí.

410

00:29:48,620 --> 00:29:49,579  
Es una locura.

411

00:29:50,497 --> 00:29:52,457  
Desde que Dustin volvió, estuvo diciendo:

412

00:29:52,540 --> 00:29:55,210  
"Busca a tu Suzie".

413

00:29:55,293 --> 00:29:56,628  
Espera, ¿quién es Suzie?

414

00:29:56,711 --> 00:29:59,464  
Una chica del campamento,  
supongo que su novia.

415

00:29:59,714 --> 00:30:02,967  
Para serte sincero,  
no estoy 100 % seguro de que exista.

416  
00:30:04,511 --> 00:30:06,721  
Pero esa no es la cuestión.

417  
00:30:06,805 --> 00:30:09,808  
No importa. La cuestión es  
que la chica que me gusta

418  
00:30:11,392 --> 00:30:15,063  
es alguien  
con quien no hablé en la escuela.

419  
00:30:16,606 --> 00:30:18,149  
No sé por qué.

420  
00:30:18,233 --> 00:30:21,194  
Quizá porque Tommy H.  
se habría burlado de mí o...

421  
00:30:22,403 --> 00:30:25,698  
No habría sido rey de graduación.

422  
00:30:27,534 --> 00:30:31,037  
Qué estupidez. Dustin tiene razón,  
son todas idioteces.

423  
00:30:31,120 --> 00:30:32,413  
Porque, si lo pienso,

424  
00:30:32,497 --> 00:30:34,791  
siempre debería haber estado con ella.

425  
00:30:34,874 --> 00:30:37,210  
Antes que nada, es divertida.  
Es muy graciosa.

426  
00:30:37,293 --> 00:30:40,171  
Siento que este verano reí más

427

00:30:40,255 --> 00:30:43,675  
de lo que había reído en mucho tiempo.

428  
00:30:43,925 --> 00:30:45,093  
Y es inteligente.

429  
00:30:46,427 --> 00:30:47,887  
Mucho más que yo.

430  
00:30:49,305 --> 00:30:52,433  
Sabe descifrar  
códigos ultrasecretos rusos y...

431  
00:30:53,935 --> 00:30:57,146  
Francamente, es distinta  
a todas las chicas que conocí.

432  
00:31:02,569 --> 00:31:03,403  
¿Robin?

433  
00:31:08,658 --> 00:31:10,368  
Robin, ¿tuviste una sobredosis?

434  
00:31:11,160 --> 00:31:12,036  
No.

435  
00:31:13,329 --> 00:31:16,457  
Aún estoy viva.

436  
00:31:26,843 --> 00:31:28,136  
El piso es un asco.

437  
00:31:28,720 --> 00:31:32,307  
Ya tengo sangre y vómito  
en la camisa, así que...

438  
00:31:34,767 --> 00:31:35,852  
¿Qué piensas?

439  
00:31:36,853 --> 00:31:37,812  
¿Sobre qué?

440  
00:31:38,313 --> 00:31:39,564  
Sobre esa chica.

441  
00:31:39,898 --> 00:31:41,024  
Suenan sensacional.

442  
00:31:41,190 --> 00:31:43,735  
Lo es. ¿Qué hay del chico?

443  
00:31:43,818 --> 00:31:46,988  
Creo que está drogado y no muy lúcido.

444  
00:31:47,071 --> 00:31:49,782  
¿En serio? Yo lo noto  
mucho más lúcido de lo normal.

445  
00:31:50,241 --> 00:31:51,409  
No lo está.

446  
00:31:53,328 --> 00:31:54,287  
Mira...

447  
00:31:55,496 --> 00:31:58,124  
Él no conoce a esa chica.

448  
00:31:58,625 --> 00:32:02,128  
Y si la conociera,  
si la conociera de verdad,

449  
00:32:02,921 --> 00:32:05,673  
ni siquiera querría ser su amigo.

450  
00:32:05,882 --> 00:32:08,176  
Eso no es verdad. Jamás sucedería.

451  
00:32:08,259 --> 00:32:09,844  
Escúchame, Steve.

452  
00:32:10,303 --> 00:32:12,388  
Ni yo puedo creerlo,

453  
00:32:12,931 --> 00:32:14,390  
pero me caes bien.

454  
00:32:15,183 --> 00:32:16,684  
Me caes muy bien.

455  
00:32:17,393 --> 00:32:19,228  
Pero no soy como tus otras amigas.

456  
00:32:19,979 --> 00:32:22,690  
Y no soy como Nancy Wheeler.

457  
00:32:22,982 --> 00:32:25,109  
Robin, justamente por eso me gustas.

458  
00:32:25,818 --> 00:32:28,529  
¿Recuerdas lo que dije  
sobre la clase de Click?

459  
00:32:28,696 --> 00:32:31,991  
¿Que estaba celosa y obsesionada?

460  
00:32:32,784 --> 00:32:33,660  
Sí.

461  
00:32:33,743 --> 00:32:36,996  
No era porque estaba enamorada de ti.

462  
00:32:39,123 --> 00:32:40,208  
Era porque...

463  
00:32:41,709 --> 00:32:43,878  
...ella no dejaba de mirarte.

464  
00:32:45,713 --> 00:32:46,714  
¿La Sra. Click?

465  
00:32:49,884 --> 00:32:51,427  
Tammy Thompson.

466

00:32:53,137 --> 00:32:54,722  
Quería que me mirara a mí.

467

00:32:55,723 --> 00:32:59,018  
Pero no apartaba los ojos de ti

468

00:32:59,102 --> 00:33:02,188  
y de tu estúpido cabello.

469

00:33:03,231 --> 00:33:05,775  
Yo no entendía, porque se te caían

470

00:33:06,651 --> 00:33:09,487  
migas de pan por todo el piso.

471

00:33:10,405 --> 00:33:15,201  
Hacías preguntas tontas.  
Y eras un desgraciado.

472

00:33:15,702 --> 00:33:17,662  
Ni te fijabas en ella y...

473

00:33:17,996 --> 00:33:22,250  
Yo me iba a mi casa  
y gritaba en la almohada.

474

00:33:23,084 --> 00:33:25,336  
Pero Tammy Thompson es una chica.

475

00:33:27,046 --> 00:33:28,006  
Steve.

476

00:33:28,673 --> 00:33:29,507  
¿Sí?

477

00:33:38,307 --> 00:33:41,060  
- Mierda.  
- Sí.

478

00:33:42,145 --> 00:33:43,146  
Mierda.



479  
00:33:54,949 --> 00:33:56,034  
Steve...

480  
00:33:56,993 --> 00:33:58,286  
¿Tuviste una sobredosis?

481  
00:33:59,037 --> 00:34:00,329  
No...

482  
00:34:01,789 --> 00:34:02,790  
Estoy pensando.

483  
00:34:02,874 --> 00:34:03,958  
Bien.

484  
00:34:06,044 --> 00:34:07,211  
Sí.

485  
00:34:08,963 --> 00:34:11,591  
Tammy Thompson es linda, pero...

486  
00:34:13,092 --> 00:34:15,470  
...es una inútil.

487  
00:34:15,803 --> 00:34:17,096  
Nada que ver.

488  
00:34:17,180 --> 00:34:19,557  
Sí. Quiere ser cantante.

489  
00:34:19,640 --> 00:34:21,642  
Hasta quiere mudarse a Nashville.

490  
00:34:21,726 --> 00:34:24,145  
- Tiene sueños.  
- Es un cero para la música.

491  
00:34:24,228 --> 00:34:26,564  
No tiene oído musical. ¿La oíste?

492

00:34:26,981 --> 00:34:27,982  
Siempre estaba...

493

00:34:30,359 --> 00:34:31,319  
Cállate.

494

00:34:32,403 --> 00:34:34,030  
- No era así.  
- Exactamente...

495

00:34:34,113 --> 00:34:35,990  
- La imito genial.  
- No era así.

496

00:34:36,074 --> 00:34:37,158  
Cantas como Muppet.

497

00:34:37,241 --> 00:34:38,743  
Ella canta como Muppet.

498

00:34:38,826 --> 00:34:40,870  
Canta como un Muppet dando a luz.

499

00:34:47,335 --> 00:34:49,128  
- Exacto.  
- Ya sé.

500

00:34:54,967 --> 00:34:56,761  
Bueno, ¿qué diablos hacen?

501

00:35:43,015 --> 00:35:44,559  
Y ¿por qué todo esto?

502

00:35:44,976 --> 00:35:48,146  
Si hago girar las llaves,  
es como apagar un auto.

503

00:35:48,229 --> 00:35:51,274  
Pero el auto puede volver a funcionar.

504

00:35:51,899 --> 00:35:52,817  
Sí.

505

00:35:52,900 --> 00:35:56,362  
¿Quieres que el auto vuelva a funcionar  
o que explote?

506

00:35:56,445 --> 00:35:58,156  
Quiero que explote.

507

00:35:58,239 --> 00:36:00,366  
Bien. Entonces haz esto.

508

00:36:00,575 --> 00:36:04,579  
Pero no estés cerca cuando explote.  
No es nada agradable.

509

00:36:04,662 --> 00:36:06,455  
Convierte a la gente en polvo.

510

00:36:07,331 --> 00:36:08,332  
Y luego...

511

00:36:09,000 --> 00:36:10,334  
Se acabó.

512

00:36:11,460 --> 00:36:15,381  
Me hacen ciudadano estadounidense,  
y empiezo a divertirme, ¿sí?

513

00:36:17,800 --> 00:36:21,721  
¿Quién dijo que debías ser estadounidense  
para divertirme?

514

00:36:27,894 --> 00:36:31,647  
Nada más estadounidense que esto,  
amigo mío.

515

00:36:31,731 --> 00:36:35,026  
Alimentos grasos, una fea decadencia,

516

00:36:35,109 --> 00:36:36,944  
juegos arreglados...

517  
00:36:38,279 --> 00:36:39,989  
Quince boletos, por favor.

518  
00:36:45,953 --> 00:36:48,372  
- ¿Estos juegos están arreglados?  
- Sí.

519  
00:36:52,084 --> 00:36:53,794  
No lo parecen.

520  
00:36:54,629 --> 00:36:56,505  
Precisamente, querido Alexei.

521  
00:36:56,672 --> 00:36:59,217  
Están pensados  
para dar sensación de justicia.

522  
00:36:59,300 --> 00:37:02,428  
Pero todo es una estafa, un truco

523  
00:37:02,511 --> 00:37:05,139  
para poner tu dinero  
en el bolsillo del rico.

524  
00:37:05,431 --> 00:37:07,767  
Eso, mi querido amigo, es...

525  
00:37:08,643 --> 00:37:09,727  
...Estados Unidos.

526  
00:37:10,561 --> 00:37:11,687  
Pero...

527  
00:37:12,521 --> 00:37:14,440  
Haz lo que te dé la gana.

528  
00:37:15,524 --> 00:37:16,609  
¿Adónde vas?

529  
00:37:17,610 --> 00:37:20,238  
A comprar

lo más parecido a comida que vea.

530

00:37:34,001 --> 00:37:35,503  
Oye.

531

00:37:37,004 --> 00:37:37,964  
Karen.

532

00:37:44,345 --> 00:37:45,846  
- Karen.  
- ¡Joyce!

533

00:37:45,930 --> 00:37:49,600  
- Dios mío, ¡qué gracioso verte!  
- ¿Dónde están los niños?

534

00:37:50,059 --> 00:37:52,353  
No los vi. Creo que aún no llegaron.

535

00:37:52,436 --> 00:37:54,313  
Ustedes tres, contra la pared.

536

00:37:54,397 --> 00:37:55,273  
¿Dónde están?

537

00:37:55,356 --> 00:37:57,608  
Vaya, últimamente es difícil  
seguirles el rastro.

538

00:37:58,067 --> 00:38:01,529  
Estaban en casa de Dustin,  
luego en la de Lucas,

539

00:38:01,612 --> 00:38:03,155  
- luego en la de Max...  
- Max.

540

00:38:03,489 --> 00:38:05,366  
Sabes cómo es. ¡El verano!

541

00:38:05,449 --> 00:38:07,576  
Deben estar metiéndose en algún lío.

542  
00:38:10,746 --> 00:38:13,332  
Última advertencia a los dos.  
¡Contra la pared!

543  
00:38:13,666 --> 00:38:15,001  
Detenga el juego.

544  
00:38:15,084 --> 00:38:16,627  
Ni muerta, Magnum.

545  
00:38:17,545 --> 00:38:18,921  
Aquí vamos.

546  
00:38:21,465 --> 00:38:22,633  
¡Aquí vamos!

547  
00:38:23,551 --> 00:38:27,680  
¡Santo cielo!

548  
00:38:39,233 --> 00:38:43,654  
¿Rutas? Adonde vamos,  
no necesitamos rutas.

549  
00:39:08,846 --> 00:39:10,056  
Y...

550  
00:39:11,098 --> 00:39:12,141  
A mezclarse.

551  
00:39:14,018 --> 00:39:15,311  
¡Me encantó!

552  
00:39:18,397 --> 00:39:20,733  
- Mierda, funcionó.  
- Claro que sí.

553  
00:39:20,816 --> 00:39:22,985  
Ahora subimos al autobús  
con estos mortales.

554

00:39:23,069 --> 00:39:24,528  
Hogar dulce hogar, ahí vamos.

555  
00:39:25,321 --> 00:39:26,697  
- ¿Dustin?  
- ¿Qué?

556  
00:39:26,781 --> 00:39:28,366  
No deberíamos ir a tu casa.

557  
00:39:28,449 --> 00:39:29,367  
¿Por qué?

558  
00:39:29,450 --> 00:39:31,494  
Quizá les haya dicho tu nombre completo.

559  
00:39:32,370 --> 00:39:34,580  
- ¿Cómo pudiste?  
- Viejo, me drogaron.

560  
00:39:34,663 --> 00:39:36,040  
- ¿Y qué?  
- ¿Y qué?

561  
00:39:36,123 --> 00:39:39,668  
Resistes. Lo soportas.  
Lo soportas como un hombre.

562  
00:39:39,752 --> 00:39:41,295  
Para ti es fácil decirlo.

563  
00:39:41,504 --> 00:39:42,380  
¿Chicos?

564  
00:39:43,672 --> 00:39:46,300  
Disculpe la molestia. Buenas noches.

565  
00:39:46,967 --> 00:39:47,843  
Aborten.

566  
00:39:50,054 --> 00:39:51,764  
Aborten.

567  
00:39:54,141 --> 00:39:54,975  
Mierda.

568  
00:39:55,309 --> 00:39:56,143  
Bien.

569  
00:39:58,062 --> 00:39:59,271  
Vamos, deprisa.

570  
00:40:05,611 --> 00:40:07,113  
Son tres verdes.

571  
00:40:07,196 --> 00:40:09,365  
Y aquí está el dardo número cuatro.

572  
00:40:20,042 --> 00:40:22,294  
Uno más para el premio mayor.

573  
00:40:22,378 --> 00:40:24,088  
Usted puede, señor.

574  
00:40:38,394 --> 00:40:40,312  
¡Tenemos un ganador!

575  
00:40:42,606 --> 00:40:47,403  
¡Adelante! Damas y caballeros,  
¡compren sus boletos aquí!

576  
00:40:47,695 --> 00:40:48,529  
¡Amigo!

577  
00:40:50,573 --> 00:40:51,449  
¡Mira!

578  
00:40:51,657 --> 00:40:53,075  
No está arreglado.

579  
00:40:55,995 --> 00:40:57,413  
No está arreglado.



580  
00:41:16,807 --> 00:41:18,142  
Traidor.

581  
00:41:28,611 --> 00:41:30,321  
¡Alexei!

582  
00:41:50,216 --> 00:41:51,550  
¡Alexei!

583  
00:41:52,843 --> 00:41:55,763  
No. Dios mío. Vamos.

584  
00:42:00,184 --> 00:42:01,101  
Espacio.

585  
00:42:04,688 --> 00:42:05,981  
Mantén la presión.

586  
00:42:06,815 --> 00:42:07,775  
Te pediré ayuda.

587  
00:42:07,942 --> 00:42:09,151  
Pediré ayuda.

588  
00:42:23,624 --> 00:42:26,544  
¡Jim!

589  
00:42:27,169 --> 00:42:28,671  
¡Le dieron a Alexei, Jim!

590  
00:42:29,588 --> 00:42:32,716  
¡Jim! ¡Alexei! ¡Le dieron a Alexei, Jim!

591  
00:42:37,972 --> 00:42:39,974  
Debemos irnos.

592  
00:42:40,057 --> 00:42:40,891  
¿Qué?

593  
00:42:43,143 --> 00:42:44,061

Vámonos.

594

00:42:52,820 --> 00:42:54,738  
Hacen una extraña pareja, ¿no?

595

00:42:54,947 --> 00:42:57,408  
Como dice el dicho:

596

00:42:57,491 --> 00:42:59,326  
"Hay un roto para cada descosido".

597

00:43:09,670 --> 00:43:11,338  
¿Quién quiere una salchicha?

598

00:43:12,881 --> 00:43:15,092  
Busca a Murray y trae el auto

599

00:43:15,342 --> 00:43:16,594  
- por atrás.  
- Bien.

600

00:43:24,435 --> 00:43:26,937  
Se dirige al "Big Top",  
lado noreste de la feria.

601

00:43:27,938 --> 00:43:30,399  
Pasen, damas y caballeros.

602

00:43:30,482 --> 00:43:33,319  
Compren aquí sus boletos  
para el "Big Top".

603

00:43:33,402 --> 00:43:37,698  
Pasen a divertirse dentro de El Misisipi.

604

00:43:37,865 --> 00:43:40,743  
¡Saquen de aquí a sus hijos! ¡Policía!

605

00:43:40,826 --> 00:43:42,536  
¡Sáquenlos de aquí! ¡Rápido!

606

00:43:42,661 --> 00:43:43,996  
¡Sí, señores!

607

00:43:44,079 --> 00:43:47,583  
¡Pasen al laberinto de espejos!

608

00:43:47,666 --> 00:43:50,669  
¡Vamos, no tengan miedo!

609

00:43:51,128 --> 00:43:52,838  
¡Anímese, señor!

610

00:43:56,050 --> 00:44:00,262  
¿Osas entrar en la cueva del terror?

611

00:44:01,305 --> 00:44:04,892  
Nunca sabes qué encontrarás  
a la vuelta de la esquina.

612

00:44:07,102 --> 00:44:10,856  
Ocultas el miedo en presencia del tigre

613

00:44:11,982 --> 00:44:15,027  
si deseas salir vivo de esta cueva.

614

00:44:32,044 --> 00:44:33,128  
Alexei...

615

00:44:35,339 --> 00:44:36,507  
Dios mío.

616

00:44:37,091 --> 00:44:40,969  
Me fui un minuto a comprar  
una salchicha con maíz.

617

00:44:41,512 --> 00:44:43,305  
Una estúpida salchicha con maíz.

618

00:44:43,722 --> 00:44:45,391  
Dios.

619

00:44:47,434 --> 00:44:48,852  
No.

620

00:45:30,728 --> 00:45:35,649  
Vasilev, ¿estás ahí? Vasilev, ¡contesta!

621

00:45:53,709 --> 00:45:54,752  
¿Qué haces?

622

00:45:57,713 --> 00:45:58,547  
¡Oye!

623

00:45:59,131 --> 00:46:01,008  
- Larry.  
- Joyce.

624

00:46:08,098 --> 00:46:09,349  
¡Sí, señora!

625

00:46:57,523 --> 00:46:58,565  
¡Oye!

626

00:47:16,124 --> 00:47:17,125  
Camarada.

627

00:47:17,751 --> 00:47:18,585  
Suéltame.

628

00:47:27,845 --> 00:47:31,014  
¡Maldita sea, demonios!

629

00:47:37,396 --> 00:47:38,397  
¡Oigan!

630

00:47:40,440 --> 00:47:42,943  
¡Arranca! ¡Rápido!

631

00:47:45,654 --> 00:47:46,780  
¿Alexei?

632

00:47:53,036 --> 00:47:54,454

...en la planta baja.

633

00:47:54,955 --> 00:47:56,748  
Traduce.

634

00:47:57,332 --> 00:47:59,251  
Repito, encontramos a los niños.

635

00:47:59,668 --> 00:48:02,504  
Siguen en el centro comercial.  
Planta baja.

636

00:48:03,589 --> 00:48:05,507  
Sellen todas las entradas.

637

00:48:05,591 --> 00:48:08,385  
Repito, sellen todas las entradas.

638

00:48:42,586 --> 00:48:44,129  
Vengan todos para aquí.

639

00:48:44,212 --> 00:48:45,505  
Los encontré.

640

00:49:20,374 --> 00:49:22,209  
¿Qué demonios es eso?

641

00:50:08,839 --> 00:50:10,841  
Lo lanzaste como un Hot Wheel.

642

00:50:12,551 --> 00:50:14,761  
- ¿Lucas?  
- ¿Qué haces tú aquí?

643

00:50:14,845 --> 00:50:16,179  
Pregúntales. Es su culpa.

644

00:50:16,263 --> 00:50:18,473  
Cierto. Es totalmente culpa nuestra.

645

00:50:18,557 --> 00:50:20,058

No entiendo qué pasó con el auto.

646

00:50:20,142 --> 00:50:21,184  
Ce tiene superpoderes.

647

00:50:21,268 --> 00:50:23,103  
- ¿Qué?  
- Lo tiró con la mente.

648

00:50:23,186 --> 00:50:24,938  
- Despiértate.  
- ¿Ella es Ce?

649

00:50:25,022 --> 00:50:27,149  
- ¿Quién es Ce?  
- Perdón, ¿y tú?

650

00:50:27,232 --> 00:50:29,901  
- Soy Robin. Trabajo con Steve.  
- Descifró el código.

651

00:50:29,985 --> 00:50:31,820  
Así nos enteramos de los rusos.

652

00:50:31,903 --> 00:50:33,196  
¿Rusos? ¿Qué rusos?

653

00:50:33,280 --> 00:50:35,157  
- ¡Los rusos!  
- ¿Esos eran rusos?

654

00:50:35,240 --> 00:50:37,325  
- Algunos.  
- ¿De qué hablan?

655

00:50:37,409 --> 00:50:38,827  
- ¿Oíste el código rojo?  
- Sí.

656

00:50:38,910 --> 00:50:41,455  
- Me perdí la mitad.  
- Maldita batería baja.

657  
00:50:41,538 --> 00:50:43,540  
¿Cuántas veces te advertí sobre eso?

658  
00:50:43,623 --> 00:50:45,167  
Todo salió bien, ¿no?

659  
00:50:45,250 --> 00:50:47,044  
¿Bien? Casi morimos.

660  
00:50:47,127 --> 00:50:50,172  
- Sí, pero no morimos.  
- Por poco, demonios.

661  
00:50:50,255 --> 00:50:54,176  
¿Esos rusos están trabajando  
para el gobierno ruso?

662  
00:50:54,259 --> 00:50:56,053  
¿Qué es lo que no entienden?

663  
00:50:56,136 --> 00:50:57,387  
¿No hablo claro?

664  
00:50:57,471 --> 00:51:00,140  
Es una situación igual  
a la de Amanecer Rojo.

665  
00:51:00,223 --> 00:51:02,142  
¿No tiene nada que ver con el portal?

666  
00:51:02,225 --> 00:51:04,478  
Tiene todo que ver con el portal...

667  
00:51:08,982 --> 00:51:10,984  
¡Ce!

668  
00:51:11,068 --> 00:51:12,694  
- ¿Qué le pasa?  
- ¿Qué pasa?

669  
00:51:12,861 --> 00:51:14,112

La pierna.

670

00:51:14,196 --> 00:51:15,197  
La pierna. Bien...

671

00:51:16,448 --> 00:51:17,532  
- Quítale eso.  
- Sí.

672

00:51:26,500 --> 00:51:27,834  
¡Ce!

673

00:51:29,127 --> 00:51:30,921  
Ce, ¿estás bien?

674

00:51:31,004 --> 00:51:33,924  
¡Ce!